

- 7) Чудинов А.П. Политическая лингвистика. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 256 с.
 8) Conboy Martin. The Language of the News. Routledge, 2007. – 229 p.
 9) Richardson, John E. Analysing Newspapers. An approach from critical discourse analysis. Palgrave Macmillan, 2007. – 268 p.

Электронные источники:

- 1) The Guardian Saturday 6 March 2010 guardian.co.uk
 2) The Guardian, Friday 12 March 2010 guardian.co.uk
 3) The Guardian, Saturday 13 March 2010 guardian.co.uk
 4) The Independent, Tuesday, 2 March 2010
 5) The Independent, 16 Mar 2010
 6) The Observer, Sunday 28 February 2010

УДК 811.111:81'23

Мушникова Е.А.Московский государственный
областной университет**СТАНОВЛЕНИЕ СИСТЕМЫ ФОНЕТИЧЕСКИХ СИМВОЛОВ***

Аннотация. Данная статья посвящена возникновению английского фонетического алфавита и попыткам его усовершенствовать. В статье приведены результаты анализа фонетических символов, используемых в многочисленных современных словарях, выявлены различия в обозначениях. Систематизированы наиболее спорные случаи использования фонетических символов, рассмотрены типичные ошибки студентов при работе с фонетическим материалом.

Ключевые слова: фонетический символ, фонетический алфавит, международная фонетическая ассоциация, диакритический знак, транскрипция, фонетический словарь.

E. Mushnikova

Moscow State Regional University

THE FORMATION OF THE SYSTEM OF PHONETIC SYMBOLS

Abstract. The article is devoted to the origin of phonetic alphabet and attempts to improve it. The analysis of phonetic symbols used in numerous modern dictionaries made it possible to reveal the discrepancy in signs. Most arguable moments in using phonetic symbols are viewed, typical mistakes of students while working at the phonetic material are analysed.

Key words: phonetic symbol, phonetic alphabet, international phonetic association, diacritical mark, transcription, phonetic dictionary.

В своё время великий английский драматург Бернард Шоу безуспешно боролся за упрощение английской орфографии. Он пытался продемонстрировать нелепость английского правописания

следующим образом: заменим букву «f» на «gh» – *laugh*, «i» на «o» – *women*, а сочетание «sh» заменим на «ti» – *nation*, тогда слово *fish* пришлось бы писать как... *ghoti*.

Со времени жизни и творчества Бернарда Шоу прошло немало лет, но существенных изменений в английской орфографии не произошло, прежде всего потому, что при изменении правописания пришлось бы переписать все книги и учебники, документы и архивы во многих странах мира, огромные текстовые массивы Интернета.

Изменений пока не произошло, в современном мире изучается традиционная английская орфография и фонетика. Современный английский язык включает в себя всего 26 букв и множество звуков. Все звуки надо как-то фиксировать в письменном виде, а затем еще и воспроизводить, то есть произносить. Для этого и был придуман **фонетический алфавит**. Звуки в нем обозначаются фонетическими символами, иначе называемыми знаками транскрипции.

Роль и значение фонетических символов достаточно часто отмечаются в методической литературе. Для английского языка, в котором сохраняется исторический принцип орфографии, в котором произношение слов существенно отличается от правописания, их значение особенно важно.

На ранней ступени развития английское правописание было «фонетическим». Существовал «фонетический алфавит», в котором количество символов гласных фонем в несколько раз превышало количество букв. Одна из схем фонетического алфавита представлена Майклом-Джоунзом. Символы гласных фонем сгруппированы в

* © Мушникова Е.А.

этой схеме в пять рядов, условно обозначаемых латинскими буквами *A, E, I, O, U*. В каждом ряду первым стоит символ краткого гласного ([æ], [e], [ɪ], [ɔ], [u] соответственно), затем следуют символы дифтонгов, базирующихся на этом кратком гласном ([ɔɪ], [ɔu], [eɪ], [eə], [ɪə], [ɔɪ], [ou], [uə]) и символы долгих гласных ([ɔ:], [i:], [ɔ:], [u:]). Символ дифтонга [eə], первый элемент которого сходен по рисунку с прописной буквой *E*, и символы гласных [ə] и [ɜ:], сходные с перевернутой строчной *e*, включены в ряд *E*, а символ гласного [ɔ], сходный с перевернутой буквой *U* - в ряд *U*. Символ [ou], передающий звук, соответствующий в графике букве *o* (в открытом слоге или в сочетании с некоторыми другими буквами), отнесен к ряду *O*. Фонетический алфавит может быть представлен в следующем виде:

Ряд А:	æ	ɔɪ	ɔu	ɔ:
Ряд Е:	e	eɪ	eə	ɜ:
Ряд I:		ɪ	ɪə	i:
Ряд O:	ɔ	ɔɪ	ɔ:	ou
Ряд U:	u	uə	u:	ɔ

В представленном выше фонетическом алфавите насчитывается 20 символов гласных фонем. По мере развития вокализма английского языка количество символов изменялось и сами символы гласных фонем трансформировались.

В настоящее время существует немало стандартов для передачи на письме английских звуков. Одни подчинены принципам Международной фонетической ассоциации, образованной в 1886 году группой французских и британских преподавателей языков во главе с французским лингвистом Полем Пасси́ и известной с 1897 года.

Первоначальный Международный фонетический алфавит (МФА) был основан на латинском алфавите, в нем мало нелатинских формантов. Звуковые значения соответствуют «международному употреблению». Например, гласные из латинского алфавита ([a], [e], [i], [o], [u]) соответствуют латинским звукам: [i] как в *machine*, [u] как в *rule* и т.д. Таблица 1 демонстрирует расположение гласных МФА (1887 год), хотя некоторые источники утверждают, что символы гласных фонем были представлены в виде списка.

Таблица 1

	Front		Central		Back
Close	i • y				u
Close-mid	e • œ				o
			ə		

Open-mid	ɛ • œ				ɔ
	æ				
Open	a				ʌ

Главный принцип МФА — предоставить отдельный символ для каждого различимого звука (или сегмента речи), то есть он не использует комбинации букв для отображения одного звука или одну букву для отображения нескольких звуков, и в нём нет букв, звуковые значения которых зависят от контекста.

МФА был разработан для отображения только качеств речи, различаемых в устной речи: фонемы, интонация, разделение слов и слогов.

Для передачи дополнительных особенностей речи, таких, как зубовный скрежет, шепелявость, звуки, вызванные расщеплением неба, используется дополнительный набор символов – расширения МФА, которые с момента создания претерпели несколько изменений. Они были созданы в 1990 году и официально признаны Международной ассоциацией клинической фонетики и лингвистики в 1994 году.

Международная фонетическая ассоциация иногда добавляет, удаляет или модифицирует символы алфавита. Используются прописные и курсивные формы, диакритики и перевернутые буквы.

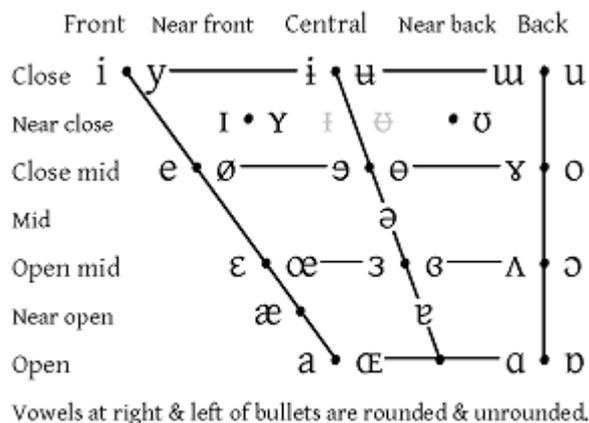
По состоянию на 2008 год в МФА определено 107 символов, обозначающих согласные и гласные, 31 диакритический знак для более точного определения звука и 19 – для обозначения таких качеств, как долгота, тон, ударение и интонация. При использовании этих символов звуки описываются так подробно, как только позволяет система. Фонетическая транскрипция наиболее точна, ее называют узкой – narrow transcription – и заключают в квадратные скобки. Например, точная транскрипция *little* будет разной в зависимости от того, как его произнести: [lɪtəl] (американский английский), [lɪʔəl] (кокни), или [ˈlɪtəl] — это лишь некоторые из вариантов.

Гласные в МФА, как и кардинальные гласные Д. Джоунза, располагаются соответственно положению языка при произношении. Вертикальная ось схемы отражает подъем гласного. Гласные, произносимые с нижним положением языка, находятся внизу схемы, а с поднятым языком – вверху. Кроме того, горизонтальное положение гласного в схеме определяется его рядом. Гласные, для которых язык смещается вперед, находятся слева (например [ɛ]), а те, для которых язык смещается назад – справа (например [ʌ]).

В случаях, когда гласные расположены парами, правый означает лабиализованный гласный. Все остальные гласные – нелабиализованные.

Рис. 1 демонстрирует современное расположение гласных МФА.

Рисунок 1



Следует добавить, что [ɘ] не выделяется как отдельная фонема ни в одном языке; [a] считается передним гласным. Однако различие между передними и средними гласными нижнего подъема невелико, и [a] часто используется и для обозначения среднего гласного нижнего подъема. Если требуется снять неоднозначность, то можно добавить диакритику втягивания для обозначения среднего главного нижнего подъема ([a̠]).

Диакритики (небольшие метки), ставящиеся около символов МФА, показывают определённые отклонения в произношении, дают более детальное описание произношения. Суб-диакритики – метки, обычно размещаемые под буквой или символом, могут размещаться и над символом, если он имеет нижний выносной элемент (неформально именуемый хвостиком). Например, символом *u*: обозначали долгий *u*, *ū* - назальный *a*, *â* - долгий и узкий *u*, символами *-u*, *u-* - слабое ударение *u*, *·u*, *u·*, *ù* - сильное ударение *u*. Современный символ обозначает гортанную атаку, [o^o] - дифтонгизацию, вставной шва, используется, когда точка препятствует использованию диакритики.

Несмотря на то, что МФА предлагает более сотни символов для транскрипции речи, не обязательно использовать все подходящие символы одновременно: речь можно записывать с разной степенью точности, с использованием **фонематической транскрипции (широкой – broad transcription)**.

В фонематической транскрипции различают-

ся те звуки, которые воспринимаются носителями языка как разные. Звуки, которые произносятся по-разному, либо в зависимости от соседних звуков, либо в различных стилях и диалектах, рассматриваются как «одинаковые», то есть они являются аллофонами одной и той же фонемы и обычно заключаются в косые черты. Например, *little* /lɪtl/. Такая транскрипция будет корректным описанием для многих, если не всех, вариантов произношения. Фонематическая транскрипция не отражает многообразия соответствующих звуков, но идентифицирует фонетически важные компоненты слова.

Ни фонетическая, ни фонематическая транскрипция с использованием МФА не обеспечивают абсолютно точного описания звучащей речи; скорее они дают относительное описание. Это верно по отношению к гласным: не существует строгого соответствия между символами МФА и диапазонами частот форманты. Один набор частот форманты может соответствовать двум разным символам МФА в зависимости от фонологии языка.

МФА используется лингвистами, преподавателями иностранных языков и студентами, логопедами, певцами, актёрами, лексикографами и переводчиками.

Фонетические символы МФА чаще употребляются многими британскими и европейскими словарями, среди которых учебные словари («Oxford Advanced Learner's Dictionary», «Cambridge Advanced Learner's Dictionary»), фонетические словари («English Pronouncing Dictionary» by Jones D., «Longman Pronouncing Dictionary» by Wells J.C.).

Попытки усовершенствовать фонетический алфавит не прекращаются, так как при существующем стандарте часто возникают проблемы со шрифтами. Таким образом, большинство американских изданий (и некоторые британские) используют собственные обозначения. Например, система отображения произношения во многих американских словарях («American Heritage Dictionary of the English Language», «Random House Dictionary of the English Language», «Webster's Third New International Dictionary») использует для обозначения [j], отражая обычное представление этих звуков в письменном английском (в МФА [y] означает французский звук [y], например, [tu]).

Одно из преимуществ использования альтернатив МФА – это возможность использовать единый символ для звука, который произносится

по-разному в различных диалектах. Например, «American Heritage Dictionary» использует *ɒ* для гласного в *cot* (*kɒt*), но *ô* для гласной в *caught* (*kô:t*). Некоторые американцы произносят гласные *ɒ* и *ô* одинаково.

Такие обозначения считаются более понятными для незнакомых с МФА читателей. Кроме того, многие англичане и американцы не владеют знаками транскрипции в полной мере, но этого, очевидно, от них и не требуется – это их родной язык, они произносят так или иначе по традиции, укоренившейся привычке.

Иначе обстоит дело с людьми, изучающими английский как иностранный: им надо прочитать вслух текст, написанный по-английски. В большинстве учебных и фонетических словарей используется не весь перечень существующих фонетических символов МФА, который, как уже упоминалось, включает более ста символов.

В большинстве случаев различия между группами фонетических символов, используе-

мых этими словарями, незначительны. Примечательно, что практически во всех современных словарях используются фонетические символы, признанные Международной фонетической ассоциацией, однако и в них можно заметить некоторые расхождения.

В современном английском языке насчитывается пять гласных букв (a, e, i, o, u), но ни одна из них не имеет однозначного звукового эквивалента. Среди гласных звуков различают семь кратких гласных (/ɪ, e, æ, ʌ, ʊ, ɒ, ə/), пять долгих (/i:, ɛ:, ɔ:, u:, ɔ:/) и восемь дифтонгов (/eɪ, əv, aɪ, av, ɔɪ, ɪə, eə, və/). Традиционно их представляют в следующем виде: №1 /i:/, №2 /ɪ/, №3 /e/, №4 /æ/, №5 /ɛ:/, №6 /ɔ:/, №7 /ɒ:/, №8 /ʊ/, №9 /u:/, №10 /ɔ:/, №11 /ɔ:/, №12 /ə/, №13 /eɪ/, №14 /əv/, №15 /aɪ/, №16 /av/, №17 /ɔɪ/, №18 /ɪə/, №19 /eə/, №20 /və/.

Мы проанализировали наиболее авторитетные словари английского языка. Проведённый анализ фонетических символов по современным словарям позволил составить табл. 2, демонстри-

Таблица 2

Сравнительно-сопоставительная таблица фонетических символов по современным словарям

D. Jones EPD 1-12 edition	D. Jones EPD 13-16 edition	J. Wells LPD, 2000	Ю.Д.Апресян «Нов.большой англо-русский словарь», 2002	The Oxford Russian Dictionary, 1993	J. Windsor Lewis «A Concise Pron. Dictionary of British and Amer.English», 1972
i:	i:	i:	i:	i:	i
-	ɪ	ɪ	-	-	-
ɪ	ɪ	ɪ	ɪ	ɪ	ɪ
e	e	e	e	e	e
æ	æ	æ	æ	æ	æ
ɛ:	ɛ:	ɛ:	ɛ:	ɛ:	ɛ
ɔ	ɔ	ɔ	ɔ	ɔ	ɔ
ɔ: ɔə	ɔ:	ɔ:	ɔ:	ɔ:	ɔ
u	ʊ	ʊ	ʊ	ʊ	ʊ
-	u	u	-	-	-
u:	u:	u:	u:	u:	u
ɔ	ɔ	ɔ	ɔ	ɔ	ɔ
ə:	ɛ:	ɛ:	ɛ:	ɛ:	ɛ
ə	ə	ə	ə	ə	ə
eɪ	eɪ	eɪ	eɪ	eɪ	eɪ
oʊ	əv	əv	əv	əv	əv
aɪ	aɪ	aɪ	aɪ	aɪ	aɪ
av	av	av	av	av	av
ɔɪ	ɔɪ	ɔɪ	ɔɪ	ɔɪ	ɔɪ
ɪə	ɪə	ɪə	ɪə	ɪə	ɪə
eə	eə	eə	eə	eə	eə
ʊə	ʊə	ʊə	ʊə	ʊə	ʊə
-	-	-	aɪə	aɪə	-
-	-	-	avə	avə	-

рующую отмеченные нами расхождения.

Особое внимание мы уделили современным произносительным словарям Д. Джоунза и Д. Уэлса (English Pronouncing Dictionary, Longman Pronouncing Dictionary). Главное отличие этих словарей от других (особенно в области безударного вокализма) состоит в том, что в них используются два новых символа: /i/ и /u/, которые употребляются вместо /i/ и /-v/ (соответственно) в безударных позициях.

Приведённые в табл. 2 символы встречаются не только в фонетических словарях, но и в толковых словарях «Longman Dictionary of Contemporary English», «Oxford Advanced Learner's Dictionary» и работе П. Роуча «English Phonetics and Phonology».

Д. Уэлс в LPD указывает альтернативный звук /v/ (например, *cold* /kəʊld/ - /v/), который является аллофоном /əv/. Звук /v/ не представлен ни в каком другом словаре, но, с точки зрения Д. Уэлса, он заслуживает упоминания из-за того, что присутствует в речи носителей RP, но лицам, изучающим RP, повторять его или имитировать автор не рекомендует.

Звук /v/, употребление которого можно отметить в старых изданиях словаря Д. Джоунза (с первого по одиннадцатое издание), в современных словарях принято считать устаревшим. Вместо него используется долгий звук /v:/.

Интерес представляет работа У. Луиса («A Concise Pronouncing Dictionary of British and American English»). Таблица №1 показывает, что в своём фонетическом словаре автор не даёт никаких долгих звуков, хотя так же, как и все авторы, ссылается на то, что в словаре используются фонетические символы, признанные Международной фонетической ассоциацией. В предисловии к словарю он не лучшим образом отзывается о фонетическом словаре Д. Джоунза, называя использованные в нём фонетические символы («так давно унаследованные Дэниелом Джоунзом у Генри Свита») устаревшими и непригодными. По утверждению У. Луиса, сам Д. Джоунз их (сознавая их непригодность) ни разу, ни в одной своей работе не использовал за последние пятьдесят лет. У. Луис настаивает на максимальном упрощении фонетических символов. Так, он подчёркивает еще одну неудачную особенность произносительного словаря, то есть «вводящий в заблуждение» контраст долготы в следующих парах: *bit – beat, not – nought, soot – suit*.

Кроме анализа фонетических символов по современным словарям, мы провели исследо-

вание, в котором приняли участие студенты (72 человека) лингвистического факультета ИЛиМК, МГОУ.

Своей целью мы ставили выявление наиболее сложных моментов и рассмотрение типичных ошибок студентов во время работы с фонетическим материалом.

Все испытуемые прослушали курс теоретической фонетики английского языка, изучили практические основы произношения, посещали занятия по практической фонетике, были знакомы с фонетическими символами и системой фонетической транскрипции, признанными Международной фонетической ассоциацией. Студенты имели опыт транскрибирования английских текстов, поэтому предполагалось, что это может обеспечить решение поставленных целей.

Исследование было проведено на материале 36 диалогических текстов различной тематической направленности. В среднем каждый текст состоял из 8-9 реплик.

Диалогические тексты были взяты из учебного пособия по обучению британскому варианту английского языка (промежуточный и продвинутый этапы обучения) и предложены студентам для транскрибирования.

Как и прогнозировалось, студенты второго курса показали себя менее подготовленными и внимательными, особенно в вопросах безударного вокализма современного английского языка, чем студенты третьего курса, перед которыми, как упоминалось выше, стояла наиболее сложная задача: не только транскрибирование, но и восприятие текста на слух.

Результаты проверки показали, что у второкурсников возникли трудности с фонетическими символами транскрипции. Фонема /i/ (в 46,1% случаев) и фонема /i:/ (в 0,6% случаев) были употреблены вместо безударных гласных /i/, /u/ в терминальном безударном положении. В то же время отмечено два случая употребления фонем /i/, /u/ перед согласными звуками (вместо /i/).

Студенты третьего курса, имеющие большой опыт транскрибирования текстов и работы над ошибками, не допустили ни одной из вышеперечисленных оплошностей.

В заключение хотелось бы отметить, что система фонетических символов, как любое явление, принадлежащее языку, не является окончательно сформировавшейся и остановившейся в своём развитии. Анализ фонетических символов по современным словарям показывает, что на протяжении прошлого столетия некоторые

фонетические символы подверглись изменению. В настоящее время в подсистеме безударного вокализма появились две безударные фонемы /i/, /u/, применение которых вызывает особые сложности у студентов языковых вузов. Исследование случаев употребления этих фонем показало, что этот вопрос требует дальнейшей разработки.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Апресян Ю.Д., Медникова Э.М., Петрова А.В. Новый большой англо-русский словарь: В 3-х томах // – М.: Русский язык, 2002. – Т. 1. – 832 с.
2. Ярцева В.Н. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
3. Howlett C. The Oxford Russian Dictionary // Oxford University Press. – Oxford, New York, 1995. – 1340 p.
4. International Phonetic Association. Handbook of the International Phonetic Association. – Cambridge Academ, 1999. – 214 p.
5. Jones D. An English Pronouncing Dictionary. – London, Toronto: Dent. – 2nd edition. – 1924. – 426 p.
6. Jones D. An English Pronouncing Dictionary // New York, E.P. Dutton & Company, inc. – 4th edition. – 1937. – 495 p.
7. Jones D. An English Pronouncing Dictionary // London: J.M. Dent & Sons Ltd. – 8th edition. – 1947. – 490 p.
8. Jones D. Everyman's English Pronouncing Dictionary // London: J.M. Dent & Sons Ltd. New York: E.P. Dutton & Co. Inc. – 11th edition. – 1958. – 538 p.
9. Jones D. Everyman's English Pronouncing Dictionary // London, Melbourne and Toronto. J.M. Dent & Sons Ltd. – 14th edition. – 1982. – 560 p.
10. Jones D. English Pronouncing Dictionary // Cambridge University Press. – 15th edition. - 1997. – 560 p.
11. Jones D. English Pronouncing Dictionary // Cambridge University Press. – 16th edition. - 2003. – 606 p.
12. Leontyeva S.F. A Theoretical Course of English Phonetics // Moscow. - Менеджер. - 2002. – 336 p.
13. Lewis J. Windsor A Concise Pronouncing Dictionary of British and American English // London Oxford University Press. – 1972. – 234 p.
14. MacMahon, Michael K. C. Phonetic notation. In P. T. Daniels & W. Bright (Ed.), The world's writing systems // New York: Oxford University Press. - 1996.
15. Pullum G.K. and Ladusaw A.L. Phonetic Symbol Guide // The University of Chicago Press. - 2nd edition. – 1996. – 358 p.
16. Roach P. English Phonetics and Phonology. A Practical Course // Cambridge University Press. - 3d edition. – 2002. – 284 p.
17. Wells J.C. Longman Pronunciation Dictionary // Pearson Education Limited. 1st edition. – 1990. – 804 p.
18. Wells J.C. Longman Pronunciation Dictionary // Pearson Education Limited. 2nd edition. – 2000. – 870 p.

УДК 81'322.4

Рафанов С.В.
МГУ им. М.В. Ломоносова

К ПРОБЛЕМЕ КЛАССИФИКАЦИИ ТЕКСТОВ В МАШИННОМ ПЕРЕВОДЕ*

Аннотация. Классификация текстов, подлежащих автоматизированному переводу, имеет большое теоретическое и практическое значение для повышения эффективности машинного перевода. В статье рассматриваются основные параметры, которые должны учитываться при разработке эффективной классификации. Обосновывается необходимость построения классификации исходя из лексического состава текстов. Отмечается возможность решения проблемы путем детального описания лексических разрядов текстов и необходимость учитывать эту информацию при разработке машинных словарей.

Ключевые слова: машинный перевод, классификация текстов, функциональный стиль, сфера коммуникации, лексический разряд, машинный словарь.

S. Rafanov
TO THE PROBLEM OF TEXT CLASSIFICATION IN MACHINE TRANSLATION

Abstract. Classification of texts liable for automatic translation is of crucial theoretical and practical importance for increasing Machine Translation productivity. The article considers main principles to take into account when efficient classification is being developed. Necessity of making classification on the basis of texts lexis is substantiated. It's also noted that possible solution to the problem is through detailed description of texts' lexical groups and necessity to use this data when machine dictionaries are being designed for machine translation system.

Key words: machine translation, texts classification, functional style, communication sphere, lexical class, machine dictionary.

Основная цель машинного перевода (МП) – качественное улучшение научно-информаци-

* © Рафанов С.В.